

НАЗВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ ЖАНРА «КОМЕДИЯ»: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Н.Н. Чехович (Минск, МГЛУ)

Данная работа посвящена исследованию названий англоязычных и русскоязычных художественных фильмов жанра "комедия" с переводческой точки зрения. Цель исследования заключается в анализе сопоставительного аспекта названий фильмов в разных языковых культурах, выявлении особенностей перевода и интерпретации комедийных произведений, их соответствие оригинальному контексту и целевой аудитории, а также оценку эффективности перевода в передаче комического элемента и общего настроения фильма. Анализируя примеры из русскоязычного и англоязычного кинематографа, исследование позволит выявить особенности перевода комедийных названий и их влияние на восприятие зрителя.

Ключевые слова: прием перевода; стратегии перевода; фильмоним; замена.

TITLES OF ENGLISH-LANGUAGE AND RUSSIAN-LANGUAGE FEATURE FILMS OF THE GENRE "COMEDY": TRANSLATION ASPECT

N. Chekhovich (Minsk, MSLU)

This paper is devoted to the translation of comedy feature films titles both from English into Russian and from Russian into English. The aim of the study is to analyze the comparative aspect of film titles in different linguistic cultures, to identify the peculiarities of translation and interpretation of comedy works, their relevance to the original context and target audience, as well as to assess the effectiveness of translation in transferring the comic element and the general mood of the film. By analyzing examples from Russian-language and English-language cinematograph, the study will reveal the peculiarities of translation of comedy titles and their impact on the viewer's perception.

Key words: translation technique; translation strategies; filmonym; substitution.

Изучение перевода названий комедийных фильмов расширяет знания о межкультурных коммуникациях, переводческой этике и творческом подходе. Анализ позволяет выявить особенности и сложности перевода, учитывая специфику юмора и игры слов. Перевод названия влияет на интерес и понимание фильма аудиторией, поэтому важно изучить его воздействие на разных языковых рынках. Исследование стратегий перевода помогает понять процесс адаптации и интерпретации художественных произведений.

Традиционные приемы перевода описаны В.Н. Комиссаровым. Среди них переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация [1]. Названия фильмов как лингвистическое явление называются фильмонимами [2], поэтому имеет смысл рассмотреть особенности их перевода.

В настоящем исследовании используются такие методы, как лингвистический анализ (исследование языковых особенностей оригинальных названий

фильмов и их переводов на русский язык; анализ структуры, семантики и стилистики названий для выявления особенностей перевода в жанре комедии), культурологический подход (анализ влияния культурных особенностей на процесс перевода названий фильмов; выявление того, какие элементы культуры и юмора учитываются при выборе переводческих решений), сравнительный анализ (сопоставление оригинальных названий фильмов с их переводами на русский язык для выявления сходств и различий; исследование типов стратегий перевода, используемых для сохранения смысла, стилистики и юмористического эффекта), семиотический анализ (исследование символического значения названий фильмов и их переводов на русский язык; анализ того, какие ассоциации вызывают различные варианты названий у зрителей).

На основе некоторых из данных методов, рассмотрим непосредственно пример перевода названий англоязычных и русскоязычных кинокомедий: *Операция «Ы» и другие приключения Шурика* - 'Operation Y and Other Shurik's Adventures' (Замена буквы «Ы» на английскую «Y» для сохранения игры слов и юмористического эффекта. В данном случае, название "**Операция «Ы»**" является ключевым элементом фильма, описывающим одно из главных событий в сюжете). *Бриллиантовая рука* - 'The Diamond Arm' (Замена слова «рука» на английское «arm» для сохранения смысла и добавления некоторой экзотичности. Также название отсылает к метафоре о руке, которая становится "бриллиантовой" после того, как в нее вживляется контрабандный алмаз. Этот алмаз играет важную роль в сюжете и становится ключевым элементом комедии). *Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика* – 'Kidnapping, Caucasian Style' (Замена слова «пленница» на английское «**kidnapping**» для передачи основной сюжетной линии и добавления стилистической нотки. В оригинале название указывает на основной сюжетный поворот фильма, где главный герой Шурик нечаянно похищает девушку с Кавказа). Также рассмотрим примеры из англоязычного кинематографа: *Dumb and Dumber* – 'Тупой и еще тупее' (Переводчики решили сохранить эту игру слов и добавили в русское название «**еще тупее**», чтобы подчеркнуть уровень глупости и комический характер персонажей). *Superbad* – 'SuperПерцы' (название «**Superbad**» в оригинале представляет собой игру слов, где слово «**bad**» используется в нестандартном значении. Переводчики решили сохранить эту игру слов и перенести её на русский язык, заменив «**bad**» на «**Перцы**». Слово «**перцы**» в данном контексте также имеет сленговое значение и может использоваться для обозначения кого-то крутого, стильного или забавного). *The Hangover* – 'Мальчишник в Вегасе' (Перевод названия фильма на русский язык как был выбран для того, чтобы передать основную сюжетную линию и общий контекст фильма. В оригинале "**The Hangover**" означает похмелье или состояние после выпивки, что связано с сюжетом комедии, где главные герои просыпаются после ночи веселья в Лас-Вегасе и пытаются вспомнить, что произошло).

Таким образом, верно подобранная стратегия перевода в значительной степени определяет не только коммерческий успех фильма, но и его жизнь и

долголетие, однако этот выбор зависит от многих факторов, к числу которых относятся как компетенция переводчика, его эрудиция, добросовестность и креативность, так и жанровые особенности фильма, его целевая аудитория, особенности рыночной ситуации отрасли в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Подымова Ю.Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Майкоп : [б.и.], 2006. – 25 с.